

АНГЛО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

ENGLISH-
RUSSIAN
DICTIONARY

O. P. BENYUCHI
G. V. CHERNOV

POCKET
ENGLISH-
RUSSIAN
DICTIONARY

8000 entries

20th Stereotyped
Edition



MOSCOW
RUSSKY YAZYK
1984

**КАРМАННЫЙ
АНГЛО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

**POCKET
ENGLISH-
RUSSIAN
DICTIONARY**

КАРМАННЫЙ
АНГЛО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

8000 слов

Издание 20-е.



МОСКВА
РУССКИЙ ЯЗЫК
1984

ББК 84.2. Англ
Б 46

Под редакцией Г. В. ЧЕРНОВА

Бенюх О.И., Чернов Г. В.
Б46 Карманный англо-русский сло-
варь: Ок. 8000 слов/Под ред Г. В.
Чернова — 20-е изд., стереотип.
— М.: Рус. яз., 1984. — 360 с.

Словарь содержит 8 тыс. наиболее упо-
требительных слов, необходимых в быту,
во время путешествий, при посещении
культурных, научных учреждений, общест-
венных организаций. Предназначается для
туристов, а также для лиц, изучающих
английский язык.

Б $\frac{4602020000 - 202}{015(01) - 84}$ 128-84

ББК 84.2 Англ
411 (Англ) (03)

© Издательство «Русский язык», 1984

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий «Карманный англо-русский словарь» входит в серию русско-иностранных и иностранно-русских карманных словарей.

Данный словарь в основном ставит своей целью помочь советским гражданам и иностранцам, говорящим на английском языке, при устном общении. В словарь включено ограниченное число слов (8000), наиболее употребительных в быту, в путешествии, необходимых при посещении культурных, научных, хозяйственных учреждений и организаций и т. п. В словаре достаточно широко представлены спортивные термины и выражения, в том числе — все олимпийские виды спорта. При словах дается небольшое количество широко распространенных словосочетаний и готовых фраз.

В словаре приводятся названия большинства национальностей и языков мира. Список географических названий дан в конце словаря.

Так как словарь такого типа не ставит своей целью помочь в овладении языком, а служит только справочным пособием при живом общении представителей разных народов, грамматические сведения даны минимально.

Издательство просит направлять все замечания по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер. 1/5, издательство «Русский язык».

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Все основные английские слова расположены в словаре в строго алфавитном порядке.

Тильда (~) заменяет основное (черное) слово или первую часть производного или сложного слова, отделенную от второй его части параллельными линиями (||), напр.:

violent ['vaɪələnt] сильный, неистовый;
~ struggle ожесточённая борьба
wall||-painting ['wɔ:lpeɪntɪŋ] роспись стен;
~ paper [-peɪpə] обои *мн.*

Если в одном из значений слово пишется с прописной буквы, то вместо тильды в скобках дается соответствующая прописная буква с точкой. В примерах прописная буква дается без скобок, напр.:

Congress ['kɒŋɡres] 1) съезд *м*; конгресс *м*;
Party C. съезд партии 2) (C.) конгресс США

При ведущем слове словарного гнезда в квадратных скобках дается его произношение по международной фонетической системе. При последующих основных словах словарной статьи транскрипция, как правило, дается частично, напр.:

build [bɪld] (built) строить; ~ in встраивать;
~er [-ə] строитель *м*; э. э.
yacht [jɒt] яхта *жс*; ... ~-club [-klʌb] яхт-клуб *м*; ...

При омонимах транскрипцией снабжается только первое слово. Ударение в транскрипции дается перед ударным слогом.

На двусложных и многосложных английских и русских словах, а также на английских двусложных словах со слоговым *l* или *g* даются ударения, напр.: *wórker*, английский, *táble*. На поясняющих (курсивных) словах ударение не дается. На русских односложных словах ударение ставится лишь в тех случаях, когда оно переходит со значащего слова на служебное, напр.: *пóд руку*, а также в некоторых оборотах, напр.: *нé за что*. Если в слове возможны два варианта ударения, даются оба, напр.: *óбщíна*.

Омонимы выделяются в отдельные гнезда и обозначаются полужирными римскими цифрами, напр.:

bat I [bæt] лету́чая мышь

bat II *спорт.* битá ис

Внутри гнезда разные части речи обозначаются полужирными арабскими цифрами с точкой. Разные значения одного и того же слова обозначаются светлыми арабскими цифрами со скобкой. Разные значения фразеологических и глагольно-паречных словосочетаний — русскими буквами со скобкой, напр.:

warm [wɔ:m] : : : 2. *в греть(ся)*, *нагрева́ть (-ся)*; ~ *up* а) *подогрева́ть*; б) *спорт.* *де́лать разми́нку*; : : :

В тех случаях, когда английское слово (или одно из его значений) чаще всего употребляется в определенном словосочетании, а также когда для данного словаря важно дать его лишь в определенном словосочетании, после этого слова (или после соответствующей цифры) ставится двоеточие, за которым следует словосочетание и его перевод, напр.:

ball-point ['bɔ:lpoɪnt]: ~ *pen* ша́риковая рúчка

Для разграничения британского и американского употребления и произношения слов в словаре используются пометы *брит.* и *амер.*

Отдельные словосочетания, не относящиеся ни к одному из значений, данных в словарной статье, помещаются за знаком ромб (◊), напр.:

bit I [bit] кусочек м ♦ **wait** а ~ подождите
немного; **not** а ~ ничуть

При переводе слова близкие значения отделяются друг от друга запятой, более далекие значения — точкой с запятой.

Слово, часть слова или выражения, взятые в круглые скобки, являются факультативными (необязательными), напр.:

afford [ə'fɔ:d] : . . I can't ~ (to buy) it это
для меня слишком дорого

В круглых скобках дается также вариант перевода или вариант словосочетания с соответствующим переводом, напр.:

hail II . . . 2) окликать; ~ а taxi остановить
(подозвать) такси

winter ['wɪntə] зима ж; last (next) ~ прошлой (будущей) зимой; ; ;

В ряде случаев значение слова или отдельное выражение снабжается стилистической пометой или пометой, указывающей область применения, напр.:

baton ['bætən; амер. bæ'tɒn] 1) муз. дирижёрская палочка 2) спорт. эстафетная палочка; ; ;

В случае перевода английского слова многозначным русским словом при последнем дается пояснение или пример, напр.:

bulletin ['bulɪtɪn] бюллетень м (официальное сообщение)

Для того чтобы облегчить пользование словарем людям, говорящим по-английски, но слабо знающим русский язык, к различным значениям многозначных английских слов и омонимам даны пояснения на английском языке, напр.:

virtue ['vɜ:tju:] 1) добродетель ж 2) достоинство с (merit)

Иногда вместо пояснения дается короткий пример.

В помощь иностранцам дается также расшифровка условных сокращений на английском языке (см. стр. 13—15).

Перевод глаголов, как правило, дается в несовершенном виде.

Неправильно образующиеся формы глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий, а также формы множественного числа имен существительных приводятся в скобках непосредственно после черного слова или соответствующей части речи в словарном гнезде, напр.:

come [kʌm] (came; come) : : :

good [gʊd] 1. a (better; best) : : :

goose [gu:s] (pl geese) : : :

Эти формы приводятся на своем алфавитном месте со ссылкой на основное слово.

При глаголах точкой с запятой разделены формы *past* и *past participle*, при наречиях и прилагательных — сравнительная и превосходная степени.

Если при глаголе дана лишь одна форма, это значит, что формы *past* и *past participle* совпадают.

Грамматическая помета множественного числа (*pl*) дается при тех английских существительных, которые согласуются с глаголами во множественном числе.

Предложное управление приводится лишь тогда, когда оно представляет трудность для перевода.

При русских словах указывается род.

NOTE TO THE ENGLISH USER OF THE DICTIONARY

Every head-word is given in the dictionary in its alphabetical order. The tilde (~) substitutes the head-word, or the first part of a derivative and a compound, followed by the sign (||), e.g.:

wall||-painting ['wɔ:lpeɪntɪŋ] роспись стен;
~ **paper** [-peɪpə] обои *мн.*

If the word is capitalized when used in one of its senses, the capital letter is given in parentheses instead of the tilde. In phrases parentheses are omitted, e.g.:

congress ['kɒŋɡres] 1) съезд *м*; конгрéсс *м*;
Pártý С. съезд пáртии 2) (С.) конгрéсс США

Pronunciation of every head-word is given in the international phonetic transcription, the derivatives and compounds being transcribed as a rule only partly, e.g.:

build [bɪld] (built) стрóить; ~ **in** встрáивать; ~ **er** [-ə] стрóитель *м*; : : :

The stress is applied both to Russian and English twosyllable and polysyllabic word as well as to English words with syllabic consonants.

The stress-mark in transcription is put before the syllable to be accented, e.g.: wórker, а́нглийский, táble. A monosyllabic preposition, when stressed in a phrase, bears the stress-mark, e.g.: пóд руку, as well as other monosyllabic words in certain phrases, e.g.: нé за что. Whenever either of the two stress variants is possible in a Russian word both are indicated, e.g.: óбщина.

The senses given are marked by arabic numbers: 1) ... 2) ... Whenever a phrase or a complex verb* is given in more than one sense, the senses are indicated by letters of the Russian alphabet: a) ... б) ...

It proves to be useful sometimes to include in the Dictionary a phrase in which a certain word is used most often. In this case the translation is given only of the phrase, e.g.:

ball-point ['bɔ:lpɔɪnt]: ~ pen шариковая ручка

Specific usages of words and phrases are preceded by the sign (◆), e.g.:

bit I [bit] кусочек м ◆ wait a ~ подождите немного; not a ~ ничуть

When the head-word in one of its senses is translated by more than one Russian word (synonyms in the translation are separated by a comma, otherwise by a semi-colon).

To save space a possible version in phrase translation is sometimes given in parentheses e.g.:

hail II ... 2) окликать; ~ a taxi остановить (подозвать) такси

The entry in which parentheses are used both in the English sentence and its Russian translation, e.g.:

winter ['wɪntə] зима ж; last (next) ~ прошлой (будущей) зимой; ...

should read as follows:

last ~ прошлой зимой,

next ~ будущей зимой.

Italics are used to indicate notes and abbreviations.

The Russian verbs are as a rule given in the "imperfective aspect" (несовершенный вид).

*) verb and an adverb, e.g. make up.

The Russian nouns are supplied with indications of gender (see Abbreviations Used in the Dictionary).

The choice of the correct Russian equivalent by the English user who has a poor command of the Russian language is facilitated by a number of notes, examples of usage and other indications, with which every polysemantic word is supplied.

The reader should consult the Abbreviations Used in the Dictionary to find their translations.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Abbreviations Used in the Dictionary

<u>Russian — русский</u>	ед. ч. единственное число — singular
ав. авиация — aeronautics	ж. женский род — feminine gender
австрал. употребительно в Австралии — used in Australia	ж.-д. железнодорожный транспорт — railway
авто автомобилizm, автотуризм — car travel	иск. искусство — arts
амер. американизм — American usage	карт. термин карточной игры — used in the game of cards
анат. анатомия — anatomy	кино кинематография — cinematography
астр. астрономия — астроному	ком. коммерческий термин — commercial
биол. биология — biology	косв. п. косвенный падеж — objective case
бокс бокс — boxing	косм. космонавтика — space technology
бот. ботаника — botany	м мужской род — masculine gender
брит. употребляется в Великобритании — British usage	мат. математика — mathematics
воен. военное дело, военный термин — military	мед. медицина — medicine
г. город — city	мин. минералогия — mineralogy
геогр. география — географу	мн. ч. множественное число — plural
дат. п. дательный падеж — dative case	мор. морское дело, морской термин — nautical
дип. дипломатический термин — diplomacy	

муз. музыка, музыкаль-
 ный — music, musical
накл. наклонение — mood
наст. настоящее время — present tense
нескл. несклоняемое слово — indeclinable
о-в остров — island
ол. олимпийский — Olympic
особ. особенно — especially
парл. парламентский термин — Parliament(ary)
перен. в переносном значении — used figuratively
полит. политический термин — politics
превосх. *ст.* превосходная степень — superlative degree
прош. прошедшее время — past tense
р. река — river
радио радиотехника — radio
разг. разговорное слово, выражение — colloquial(ly)
рел. религия — religion
род. п. родительный падеж — genitive case
с средний род — neutral gender
см. смотри — see
сбир. собирательное (существительное), со-

бирательно — collective(ly)
спорт. физкультура и спорт — sports
срavn. *ст.* сравнительная степень — comparative degree
суц. имя существительное — noun
с.-х. сельское хозяйство — agriculture
тв. п. творительный падеж — instrumental case
театр. театральный термин — theatrical
ткст. текстильное дело — textiles
тех. техника — engineering
такж. также — also
тв. телевидение — television
тяж. *атл.* тяжелая атлетика — weight lifting
фехт. фехтование — fencing
физ. физика — physics
филос. философия — philosophy
фин. финансовый термин — finance
фото фотография — photography
футб. футбол — soccer
хим. химия — chemistry
шахм. шахматы — chess
эк. экономика — economics
эл. электротехника — electrical engineering

юр. юридический тер-
мин — law

English — английские

a adjective — имя
прилагательное

adv adverb — на-
речие

conj conjunction — союз
conjunct conjunctive

(pronoun) — сос-
единительное (мес-
тоимение)

demonstr demonstrative
(pronoun) — ука-
зательное (место-
имение)

etc et cetera — и
так далее

inf infinitive — не-
определенная форма
глагола

interj interjection —
междометие

interrog interrogative
(pronoun) — вопро-

сительное (местоп-
имение)

n noun — имя су-
ществительное

num numeral — имя
числительное

pl plural — мно-
жественное число

pp past participle
— причастие про-
шедшего времени

prep preposition —
предлог

presp present participle
— причастие на-
стоящего времени

pron pronoun —
местоимение

relat relative (pro-
noun) — относи-
тельное (местоиме-
ние)

smb somebody —
кто-либо

smth something —
что-либо

v verb — глагол

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

A a	G g	N n	U u
B b	H h	O o	V v
C c	I i	P p	W w
D d	J j	Q q	X x
E e	K k	R r	Y y
F f	L l	S s	Z z
	M m	T t	